

Presentación

Arthur Moeller van den Bruck (1876-1925) es conocido principalmente por su escrito *Das dritte Reich* (El tercer Reich, 1923), obra en la que se ha querido ver, de manera errónea, un anticipo del régimen que se estableció en Alemania tras las elecciones democráticas del 30 de enero de 1933¹.

Sin embargo, Moeller van den Bruck fue mucho más que el autor de un texto en el que exponía sus esperanzas políticas para Alemania: prolífico escritor de obras literarias, también se dedicó a la divulgación de la cultura a través tanto de ensayos como de su actividad editorial. Un ejemplo paradigmático de esta tarea que ha pasado y forma parte intrínseca ya de la cultura alemana es la difusión, junto con Dimitri Merezhkovski y la traductora E. K. Rahsin (pseudónimo de Elisabeth Kaerrick), de la obra literaria y periodística de Dostoievski, conocida históricamente como «la edición roja de Piper».

En efecto, entre 1906 y 1919 aparecieron en la editorial de Múnich Piper Verlag las obras completas de Dostoievski en alemán en 22 cuidados volúmenes, en los que se acompañaban los textos con toda una serie de anotaciones, introducciones y prólogos redactados tanto por Mereshkovski como por Rahsin y Moeller van den Bruck.

El éxito y la gran influencia histórica de esta edición han sido exhaustivamente estudiados en la investigación dostoievskiana², habiéndose de destacar el decisivo hecho de que fue gracias sobre todo a Moeller van den Bruck que el escritor ruso penetró con tal fuerza en la sociedad alemana que en el Tercer Reich no se le quiso prohibir, en parte, bajo el argumento de que «sin Dostoievski no hay Moeller van den Bruck»³, frase ésta

¹ Como, por ejemplo, Gerhard Krebs: «Moeller van den Bruck: Inventor of the “Third Reich”», *The American Political Science Review*, vol. 35, núm. 6 (diciembre de 1941), págs. 1085-1105.

² La monografía clásica en este sentido sigue siendo la de Christoph Garstka: *Arthur Moeller van den Bruck und die erste deutsche Gesamtausgabe der Werke Dostojewskijs im Piper-Verlag 1906-1919. Eine Bestandaufnahme sämtlicher Vorbemerkungen und Einführungen von Arthur Moeller van den Bruck und Dimitrij S. Mereschkowskij unter Nutzung unveröffentlichter Briefe der Übersetzerin E. K. Rahsin. Mit ausführlicher Bibliographie. Geleitwort von Horst-Jürgen Gerigk. Frankfurt a. M., 1998.*

³ Véase Wolfgang Herrmann: «Prinzipielles zur Säuberung der öffentlichen Büchereien», *Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel*, núm. 112 (16 de mayo de 1933), pág. 356. Para esta cuestión, se puede consultar Gerd-Klaus Kaltenbrunner: «Von Dostojewski zum Dritten Reich. Arthur Moeller van den Bruck und die „Konservative Revolution“», *Politische Schriften. Zweimonatsschrift für Zeitgeschichte und Politik*, año 20, núm. 184 (marzo-abril de 1969), págs. 184-200.

que cabría reformular de forma más fiel a la realidad de la siguiente manera: «sin Moeller van den Bruck no hay Dostoievski»⁴.

Por lo que se refiere al texto que presentamos, constituye el tercer prólogo que Moeller van den Bruck redactó para *Los demonios*. En efecto, mientras que para la edición de 1906 confeccionó un estudio general con el título de «Bemerkungen über Dostojewski (*Anotaciones sobre Dostoievski*)»⁵, para la que se publicó en 1919 escribió un nuevo texto intitulado «Dostojewski, der Nihilismus und die Revolution (*Dostoievski, el nihilismo y la revolución*)»⁶, que en 1921 reformularía casi por completo⁷ y que se mantendría en ediciones posteriores hasta 1952.

Las diferencias entre los tres prólogos son notables: mientras que en «Bemerkungen über Dostojewski», Moeller van den Bruck se limita a realizar toda una serie de consideraciones generales sobre el novelista ruso, tratando sólo en el último párrafo la cuestión principal de *Los demonios*, en la segunda redacción, si bien se centra más en el contenido de la novela, no constituye un discurso basado en la historia, la religión, la filosofía y la política de Rusia tan coherente como el elaborado, ya de forma definitiva, en 1921. Ésta es, pues, la razón por la que nos hemos inclinado por verter esta última versión al español acompañada de todo un conjunto de notas explicativas.

⁴ Esto no ha sido, sin embargo, óbice para que en las reediciones de las obras de Dostoievski después de 1945 se hayan ido eliminando de manera progresiva los prólogos y las introducciones redactas por Arthur Moeller van den Bruck, debido a su presunta «cercanía» con los postulados del nacionalsocialismo.

⁵ Arthur Moeller van den Bruck: «Bemerkungen über Dostojewski», en F. M. Dostojewski: *Die Dämonen. Roman in zwei Bänden. Sämtliche Werke*. Erste Abteilung, Fünfter Band. R. Piper & Co. Verlag, Múnich, 1906¹, I, págs. IX-XVI.

⁶ Arthur Moeller van den Bruck: «Dostojewski, der Nihilismus und die Revolution», en F. M. Dostojewski: *Die Dämonen. Roman in zwei Bänden. Sämtliche Werke*. Erste Abteilung, Fünfter Band. R. Piper & Co. Verlag, Múnich, 1919³, I, págs. VII-XXIII.

⁷ Arthur Moeller van den Bruck: «Dostojewski, der Nihilismus und die Revolution», en F. M. Dostojewski: *Die Dämonen. Roman in zwei Bänden. Sämtliche Werke*. Erste Abteilung, Fünfter Band. R. Piper & Co. Verlag, Múnich, 1921⁴, I, págs. IX-XXI.